

La langue en tant que norme susceptible d'influencer les comportements individuels et décisions en situation d'incertitude

Language as a norm likely to influence individual behaviors and decisions under uncertainty

1. Contexte, objectifs et intérêts de la recherche

Les traités internationaux ou les délégations, comme celle de la normalisation comptable confiée à un organisme londonien, en tant que sources de normes, dessinent une organisation et des relations sociétales inédites dont les effets sont susceptibles de toucher différents niveaux (individuel, collectif, institutionnel) et différents modes (politique, juridique, familiale) de régulations. En Europe, les traités, directives ou normes comptables font l'objet de traduction dans un grand nombre de langues. Ces traductions ne sont pas sans poser problèmes d'interprétation ou de compréhension de la communication comptable et sont sujettes à débat académique (Evans 2003, Alexander 2017). Par exemple, le concept de Fair Value, se traduit en français par Juste Valeur, or les deux adjectifs véhiculent des sens, des images et associations différentes dans les territoires qui les emploient. On illustre ainsi la limite des traductions littérales, car la traduction équivalente en deux langues est rare (Evans 2003). En revanche, dès lors qu'une traduction n'est plus littérale, certains observateurs s'interrogent sur une possible instrumentalisation des textes. Ainsi, « *l'harmonisation comptable européenne pourrait être mise en danger par l'utilisation d'un vocabulaire vague principalement dans les directives comptables et en conséquence lors des transpositions nationales des directives, éventuellement divergentes tant par le vocabulaire que par la signification des mots employés* » (De Brebisson et al., 2016). Néanmoins, l'intelligibilité de la communication comptable et financière s'accroît avec la langue natale (Courtis et Hassan 2002) et la communication en langue natale semble en cela primordiale. Il y a là peut-être un effet récursif car la langue renforce le sentiment d'identité (Clots-Figueras et Massela 2013), dans un phénomène validant l'usage de la langue en tant que proxy de la culture (Reuter 2011). Enfin, il serait naïf d'ignorer le rôle de la langue en tant qu'instrument de pouvoir et d'outil d'une éducation démocratique capable à une échelle macro servir la majorité au détriment des groupes minoritaires.

Le projet BillizeKick poursuit l'objectif d'étudier **l'impact de la langue normes sur les comportements individuels et leurs décisions en contexte incertain**, en testant l'hypothèse de l'impact de l'usage d'une norme sur des individus « bilingues ». C'est donc l'effet bilinguisme (*bilingual kick*) que nous entendons sonder. Nous poursuivons et complétons des champs de recherche existants relatifs à l'impact de la langue de prise de décision ou à l'effet du bilinguisme sur l'efficacité de la décision. Ce champ a souvent comparé des individus de langues différentes mais plus rarement les recherches se sont-elles intéressées à l'impact de la langue de travail sur le même individu. C'est donc un effet intra et non inter-individu qui nous intéresse. Mais notre recherche n'entend pas s'arrêter là. En matière de communication, les perceptions de la valeur et du risque associé pèsent substantiellement sur l'évaluation et la prise de décision. En gestion, des études sur la perception de la marque ont montré qu'une marque française est plus probablement considérée comme plus hédonique qu'une autre langue (Salcuvienne et al. 2010).

Aussi, un volet de notre recherche vise à examiner la stabilité de l'appréhension de l'incertitude (et/ou du risque) au travers de l'emploi de langues différentes.

Ce sujet présente un intérêt national et international puisqu'il est actuellement conjointement saisi par les normalisateurs Australiens et Coréens. L'on peut lire sur le sujet le rapport émis en avril 2016 et intitulé *Accounting Judgments on Terms of Likelihood in IFRS: Korea and Australia* (Youngmi 2016). L'auteur a identifié dans les textes anglophones des normes comptables internationales 35 termes décrivant une situation de vraisemblance (*likelihood*). Les nuances véhiculées suggèrent une large sémantique relative à la capture du risque ou de l'ambiguïté. Le normalisateur français (ANC- Autorité des Normes Comptables) a approuvé ce travail préliminaire et notamment certaines de ses propositions : la réalisation d'un glossaire transverse (inter-normes), la multiplication d'exemples pédagogiques et le respect des spécificités culturelles locales.

2. Programme scientifique

Objectifs

Notre recherche entend contribuer sur les trois points pré-cités au moins.

- (1) Le test des termes de vraisemblance dans un contexte de décision comptable permettra d'affiner les définitions et plus encore, notamment en comparant la concordance des définitions conventionnelles avec les usages. Ainsi, une contribution au glossaire ou au débat relatif à la constitution du glossaire est possible.
- (2) L'étude testera la pertinence d'illustrations pédagogiques et permettra en outre de mesurer les différences de perception d'une même illustration exprimée dans deux langues.
- (3) L'examen des éventuelles différences d'appréhension, mesures de risques ou d'incertitude révéleront des attitudes propres à définir des spécificités locales.

Mais pour aller plus loin, en testant la prise de décision face aux risques, nous entendons collecter des données capables de réduire la méconnaissance des **phénomènes de micro-normalisation** entraînant un basculement ou une polarisation vers un comportement soit prudent soit en perte de repères tel que décrit par la théorie des perspectives et des travaux qui ont suivi (Kahneman 2011). Car la prise de décision dépendrait non seulement de la perception du risque et de l'incertitude, éventuellement variable selon la langue de raisonnement, mais elle dépendrait également du contexte globalement risqué ou non. Il convient dès lors de tester l'existence d'une relation entre ces deux phénomènes et notamment la manière dont ils codéterminent la décision.

Le travail entrepris dans le cadre du présent projet entend examiner l'effet de ces conditions combinées afin d'analyser **l'impact d'un changement de langue de travail sur l'appréhension du risque et la décision en univers incertain sur un même individu**. La norme langagière est supposée embarquer un contexte capable de modifier à la fois l'évaluation du risque, sa soutenabilité (par la modification du repère toléré) et l'action engagée.

La recherche sur le bilinguisme a montré l'influence d'une langue étrangère sur la modification d'une décision relativement au raisonnement en langue natale (Keysar et al. 2012; Pavlenko 2012; Urbig et al. 2016). Keysar et al. montrent au travers de tests expérimentaux que l'emploi d'une langue étrangère réduit le biais cognitifs d'encadrage. Conjointement, la disparition de l'ancrage modifie les repères dans une mutation de la valeur hédonique et engage une plus grande prise de risque car l'aversion au risque serait diminuée. Selon les auteurs, c'est la distance permise par l'emploi d'une langue différente de la langue natale qui serait à l'origine des changements comportementaux. Pavlenko, par ailleurs l'auteur du très renommé ouvrage *The bilingual mind* (2013), par une synthèse de différents travaux (cliniques, cognitifs...) explique cette distanciation par l'automacité réduite des processus affectifs lorsque l'individu agit dans une autre langue que sa langue natale. Les auteurs identifient un phénomène de désincarnation dans la prise de décision. Dans la même perspective, Urbig et al. testent les étudiants « passagers clandestins » dans des groupes de travail dont la langue est différente de leur langue natale. Les élèves les moins consciencieux auraient plus tendance à devenir passagers clandestins, mais l'effet sera annihilé par la décision d'engagement et de participation au groupe. Cette posture plaçant les émotions au cœur de la définition du référentiel hédonique est partagée par Hadjichristidi et al. (2015). Leur travail quoique convergent par ses conclusions s'inscrit toutefois dans un volet distinct en ce qu'il s'intéresse aux variations dans l'appréhension et l'évaluation du risque et de l'ambiguïté dans des environnements culturels différents (Hadjichristidi 2015). Les auteurs suggèrent que le raisonnement dans une langue non natale influencerait positivement l'affect, ce qui se traduirait par une évaluation relativement supérieure des bienfaits d'un évènement (tel que le voyage en avion ou le changement climatique) et une évaluation inférieure des risques. Ces travaux suggèrent que l'emploi d'une langue étrangère modifie la perception de l'environnement vers un niveau de risque/d'incertitude plus important. Néanmoins la réflexion atteignant un niveau d'abstraction plus élevé serait libérée de ces effets (Bernardo 2005) puisque l'exercice mathématique est exempt de l'effet langue. Il convient alors de déterminer si la comptabilité ou le raisonnement comptable/financier bénéficie de la même neutralité de l'abstraction ou si de par sa nature liée à des faits sociaux et empiriques, elle est exclue du bénéfice de la neutralité.

La comptabilité par ses nombreuses conventions pourrait en effet produire un effet similaire à l'abstraction mathématique testée par Bernardo. Mais ce qui nous intéresse est sa contribution à l'encadrement dans la formulation des valeurs. Ainsi, Jackson (2008) et Jackson et al. (2010) montrent qu'un bien comptabilisé à son coût historique et ayant subi un amortissement linéaire est proposé à un prix de vente plus faible qu'un bien similaire évalué à sa juste valeur. Le bien ayant subi un amorti dégressif est quant à lui jugé rétrospectivement plus utile à son organisation et fera plus rapidement l'objet d'un remplacement que le bien amorti linéairement. Une question de recherche vise à explorer, et en cela notre travail sera inédit et original, la manière dont deux modes d'encadrement conjointement actifs peuvent influencer la décision et l'évaluation. D'un point de vue sociologique, il s'agit d'observer un conflit inter-medias situé au niveau de l'individu.

Un autre volet de la recherche, en fort développement en ce moment porte sur la différence comportementale entre les individus et les non bilingues. Par exemple, les bilingues se montreraient plus flexibles, plus (trop) créatifs mais aussi plus focalisés. Le bilinguisme apporterait en outre une vitesse d'exécution (Christoffels et al. 2015), encore plus probante en milieu interculturel (Van der Linden & Szmalec 2015) mais produirait des moments d'inattention plus longs (Khare et al. 2013). En admettant ces hypothèses, il convient de reconnaître qu'une étude conduite sur des individus bilingues ne puisse être généralisée à une population non bilingue.

Nous l'avons évoqué en introduction, la langue en tant que totem d'une autre culture peut s'avérer source de tensions et la langue et les exclusions fondées sur la langue peuvent être compensées par un environnement humain très diversifié (Kulkarni et Sommer 2015). Nos travaux se garderont d'éluder les contextes de prise de décision. D'autres enseignements, notamment sur le dernier point, sont attendus du point de vue méthodologique.

Méthode-Méthodologie

La plupart des études citées ci-dessus repose sur une méthodologie expérimentale, nous entendons poursuivre dans cet axe. L'expérimentation est peu mobilisée en comptabilité. En la matière Libby et al. (2002) font exception avec un travail dont l'objectif consiste avant tout à valoriser l'approche méthodologique dans nos disciplines et à produire un guide des bonnes pratiques expérimentales en recherche comptable. Les travaux des auteurs et travaux futurs pourront encore s'inspirer de Sprinkle (2003). Une expérimentation permettra d'observer des participants bilingues *in situ* à deux occasions distinctes. Chaque individu après avoir fourni les informations nécessaires à le caractériser (date d'acquisition de la 2nde langue, fréquence de son usage...) sera testé en français et en anglais après une mise en condition. C'est une des particularités de l'étude.

Résultats attendus

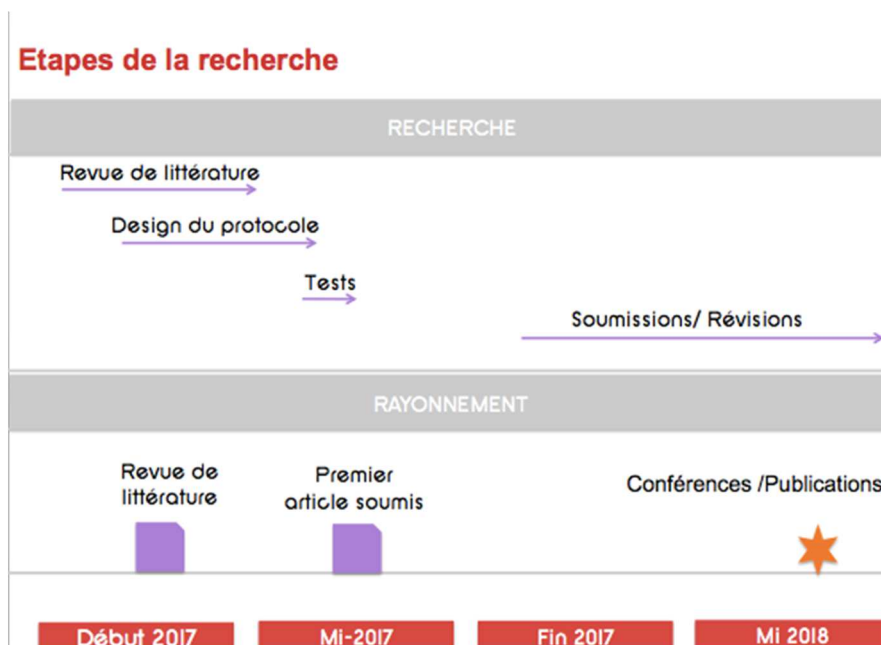
S'agissant de la contribution scientifique d'une pareille recherche, des résultats théoriques renforceront les connaissances relatives aux champs de la prise de décision, de l'ergologie, et de la philosophie tout en nourrissant un champ émergent dit *culture and finance* (Reuter 2011), ici, dans sa composante *financial accounting*.

Mais le public scientifique ne sera pas le seul à trouver un intérêt à une telle étude : les enseignements issus de cette expérience seront d'intérêt pour les institutions internationales/européennes, et notamment mais non exhaustivement, les rédacteurs et utilisateurs des directives européennes, les normalisateurs comptables et les régulateurs (Evans 2004).

Un tel travail présente divers intérêts : sociologiques, psychologiques, de gestion comptable. Plusieurs publications dans différents champs de recherche sont envisagées. En particulier, un appel à contribution sur le sujet langue et comptabilité a été lancé par le journal *Accounting, Auditing & Accountability Journal*, une revue de rang 2 CNRS (A HCERES) dans laquelle nous envisageons de soumettre une première version de nos résultats de recherche. La soumission est prévue pour l'été 2017.

Le travail démarré sous les auspices de l'IDEX pourra rayonner à l'international, d'une part via les conférences internationales mais aussi parce que l'expérience est duplicable dans de nombreux pays/environnements. Nous envisageons ainsi de la reproduire à l'étranger et à cet effet, nous initierons des collaborations internationales.

3. Organisation de la recherche



Coordinateur scientifique et équipe

Le projet est conduit par Véronique BLUM, MCF à l'Université Grenoble Alpes, auteur de nombreuses publications sur les sujets couverts par BilizeKick, et notamment internationales. Elle a déjà dirigé des recherches pour le compte de l'Autorité des Normes Comptables (1). Véronique BLUM est membre du CERAG (RNSR 199712094N) et du Conseil de l'Ecole Doctorale en Sciences de Gestion.

Cette recherche s'effectuera avec la pleine participation du Professeur émérite David Alexander, d'Emmanuel Laffort en tant qu'assistant, chercheur au CERG à l'université de Pau et des pays de l'Adour et de Solvita Jancevska, actuellement étudiante en M2 à l'IAE qui interviendra en tant qu'assistante de recherche. D'autres membres du CERAG participeront – occasionnellement ou non – à cette recherche.

Partenariat

Il n'y a pas de partenariat pour le moment. Le projet fait l'objet d'un WP d'une demande d'ANR. D'autres partenariats peuvent être envisagés.

Budget

WP1	
Campagne test : dédommagements	3 000
Déplacements	1 500
Conférences	8 000
Post-doc	
Assistant	10 000
Prof invité	5 000
TOTAL	28 500

4. Références

- De Brebisson H., Alexander D., Circa C., Eberhartinger E., Fasiello R., Grottke M., Krasodomska J., (2016). *Accounting Harmonisation in Europe – Mere Form without Substance?* Association Francophone de Comptabilité (AFC), Clermont-Ferrand, France.
- Youngmi Seo (2016). Accounting Judgments on Terms of Likelihood in IFRS: Korea and Australia, report to the Australian and Korean Accounting Standard Boards.
- Bernardo, A. I. (2005). Language and Modeling Word Problems in Mathematics Among Bilinguals. *Journal Of Psychology*, 139(5), 413-425.
- Christoffels, I., Haan, A., Steenbergen, L., Wildenberg, W., & Colzato, L. (2015). Two is better than one- bilingual education promotes the flexible mind. *Psychological Research*, 79(3), 371-379.
- Clots-Figueras, I., & Masella, P. (2013). Education, Language and Identity. *Economic Journal*, 123(570), F332-F357.
- Courtis, J. K., & Hassan, S. (2002). Reading Ease of Bilingual Annual Reports. *Journal Of Business Communication*, 39(4), 394-413.
- Evans, L. (2004). Language, translation and the problem of international accounting communication. *Accounting, Auditing & Accountability Journal*, Vol. 17 Iss 2 pp. 210 – 248
- Jackson, S.B. (2008). The effect of firms' depreciation method choice on managers' capital investment decisions. *The Accounting Review*, Vol. 83, No. 2, pp. 351–376.
- Jackson, S.B., Rodgers, T.C. and Tuttle, B. (2010), "The effect of depreciation method choice on asset selling prices", *Accounting, Organizations and Society*, Vol. 35, No. 8, pp. 757–774.
- Hadjichristidis, C., Geipel, J., & Savadori, L. (2015). The Effect of Foreign Language in Judgments of Risk and Benefit- The Role of Affect. *Journal Of Experimental Psychology Applied*, 21(2): 117-129.
- Kahneman, D. (2013 (2011)). *Thinking, fast and slow*, 2 édition, Farrar, Straus and Giroux.
- Keysar, B., Hayakawa, S. L., & An, S. G. (2012). The Foreign-Language Effect- Thinking in a Foreign Tongue Reduces Decision Biases. *Psychological Science*, 23(6): 661-668.
- Khare, V. et al. (2013). Bilingualism and the increased attentional blink effect evidence that the difference between bilinguals and monolinguals generalizes to different levels of second language proficiency. *Psychological Research*, 77(6), 728-737.
- Kulkarni, M., & Sommer, K. (2015). Language-Based Exclusion and Prosocial Behaviors in Organizations. *Human Resource Management*, 54(4), 637-652.
- Libby, R., Bloomfield, R., & Nelson, M. W. (2002). Experimental research in financial accounting. *Accounting, Organizations & Society*, 27(8), 775-810.
- Ortega, J., & Tangerås, T. P. (2008). Unilingual versus bilingual education- a political economy analysis. *Journal Of The European Economic Association*, 6(5), 1078-1108.
- Pavlenko, A. (2012). Affective processing in bilingual speakers- Disembodied cognition? *International Journal Of Psychology*, 47(6): 405-428.
- Reuter, C. J. (2011). A survey of 'culture and finance'. *Finance*, 32(1), 75-152.
- Salciuviene, L., Ghauri, P. N., Salomea Streder, R., & De Mattos, C. (2010). Do brand names in a foreign language lead to different brand perceptions? *Journal Of Marketing Management*, 26(11-12), 1037-1056.
- Sprinkle, G. B. (2003). Perspectives on experimental research in managerial accounting. *Accounting, Organizations & Society*, 28(2/3), 287-318.
- Urbig, D., Terjesen, S., Procher, V., Muehlfeld, K., & Van Witteloostuijn, A. (2016). Come on and Take a Free Ride- Contributing to Public Goods in Native and Foreign Language Settings. *Academy Of Management Learning & Education*, 15(2): 268-286.
- Zúñiga, M. A., Torres, I. M., & Niculescu, M. (2016). A Bilingual's Perspective on Polysemous and Single Meaning Slogans. *Journal Of Marketing Theory & Practice*, 24(4), 482-495.

(1)http://www.anc.gouv.fr/files/live/sites/anc/files/contributed/ANC/3.%20Recherche/B_Appels%20à%20projets/2016/Travaux_finances/Blum_Girard_Gumb_Chaterjee_Laffort_2016_evaluation_ex_ante_projet%20de%20norme.pdf